

Episode

[1] [ΑΘΗΝ]: ἀεὶ^{Av} μέν,^{Pt} ὦ^{Pt} παῖ^V Λαρτίου,^G δέδορκά^{Per} σε^A_{Pr}
immer zwar o Kind des|Laertes habe|gesehen|ich dich

[2] πεῖραν^A τιν'^A_{Pr} ἐχθρῶν^G ἀρπάσαι^{AorInf} θηρώμενον^A_{Pre}
Beweis irgend|einen der|Feinde rauben jagend·

[3] καί^{Ko} νῦν^{Av} ἐπὶ^{Prp} σκηναῖς^D σε^A_{Pr} ναυτικάις^{AjD} ὁρῶ^{Pre}
und nun auf den|Zelten dich nautischen sehe|ich

[4] Αἴαντος,^G ξνθα^{Av} τάξι^A ἐσχάτην^{AjA} ἔχει,^{Pre}
des|Aias, wo Rang letzten hat,

[5] πάλαι^{Av} κυνηγετοῦντα^A_{Pre} καὶ^{Ko} μετρούμενον^A_{Pre}
seit|langem jagend und messend

[6] ἵχνη^A τὰ^{ArtA} κείνου^G_{Pr} νεοχάραχθ',^A_{Aor} ὅπως^{Ko} ἴδῃς^{AorSKon}
Spuren die jenes neu|eingeschnittenen, damit siehst|du

[7] εἴτ',^{Ko} ξνδον^{Av} εἴτ',^{Ko} οὐκ^{Pt} ξνδον^{Av} εὖ^{Av} δέ^{Pt} σε^A_{Pr} ἐκφέρει^{Pre}
sei|es innen sei|es nicht innen. gut aber dich führt|heraus

[8] κυνὸς^G Λακαίνης^{AjG} ὥς^{Ko} τις^N_{Pr} εὖρινος^{AjN} βάσις.^N
des|Hundes lakonischen wie irgendein gut|nasiger Schritt.

[9] ξνδον^{Av} γὰρ^{Pt} ἀνὴρ^N ἄρτι^{Av} τυγχάνει,^{Pre} κάρα^A
innen denn Mann gerade befindet|sich, Haupt,

[10] στάζων^N_{Pre} ἰδρωτί^D καὶ^{Ko} χέρας^A ξιφοκτόνους^{AjA}
triefend mit|Schweiß und Hände schwert|tötende.

[11] καί^{Ko} σ'^A_{Pr} οὐδὲν^A_{Pr} εἴσω^{Prp} τῆσδε^G_{Pr} πύλης^G παπταίνειν^{PreInf}
und dich nichts nach|innen dieser Pforte spähen

[12] ἔτ',^{Av} ἔργον^N ἐστίν,^{Pre} ἐννέπειν^{PreInf} δ',^{Pt} ὅτου^G_{Pr} χάριν^A
noch Aufgabe ist, erzählen aber wessen wegen

- [13] σπουδῆν^A ἔθου^{AorS} τήνδ',^A_{Pr} ὥς^{Ko} παρ',^{Prp} εἰδύας^G_{Per} μάθης·^{AorSKon}
Eifer setztest|du diese, so|dass von wissenden lernst|du.
- [14] [ὈΔΥΣ]: ὦ^{Pt} φθέγγμ',^V Ἀθήνας,^G φιλτάτης^{AjG} ἐμοί^D_{Pr} θεῶν,^G
o Stimme der|Athena, liebsten mir der|Götter,
- [15] ὥς^{Ko} εὐμαθές^{AjN} σου,^G_{Pr} καὶ^{KoPt} ἀποπτος^{AjN} ἦς^{PreKon} ὅμως,^{Av}
wie gut|lernbar dein, und|wohl unsichtbar seiest dennoch,
- [16] φώνημ',^A ἀκούω^{Pre} καί^{Ko} ξυναρπάζω^{Pre} φρενί^D
Stimme höre|ich und zusammen|raube mit|Verstand
- [17] χαλκοστόμου^{AjG} κώδωνος^G ὥς^{Ko} Τυρσηνικῆς·^{AjG}
erz|mündigen der|Glocke wie tyrrenischen.
- [18] καί^{Ko} νῦν^{Av} ἐπέγνως^{AorS} εὖ^{Av} μ',^A_{Pr} ἐπ',^{Prp} ἀνδρὶ^D δυσμενεῖ^{AjD}
und nun erkanntest gut mich auf dem|Mann feindlichen
- [19] βάσιν^A κυκλοῦντ',^A_{Pre} Αἴαντι^D τῷ^{ArtD} σακεσφόρῳ·^{AjD}
Schritt kreisend, dem|Aias dem Schild|tragenden·
- [20] κεῖνον^A_{Pr} γάρ,^{Pt} οὐδέν',^A_{Pr} ἄλλον,^{AjA} ἰχνεύω^{Pre} πάλαι·^{Av}
jener denn, keinen anderen, spur|verfolge seit|langem.
- [21] νυκτὸς^G γάρ^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} τῇσδε^G_{Pr} πράγος^N ἄσκοπον^{AjN}
der|Nacht denn uns dieser Angelegenheit ziel|los
- [22] ἔχει^{Pre} περάνας,^{AorInf} εἴπερ^{Ko} εἵργασται^{Per} τάδε·^A_{Pr}
hält vollenden, wenndoch ist|verrichtet diese·
- [23] ἴσμεν^{Pre} γάρ^{Pt} οὐδέν',^A_{Pr} τρανές,^{AjA} ἀλλ',^{Ko} ἀλώμεθα·^{Pre}
wissen|wir denn nichts klar, aber irren|wir·
- [24] κἀγώ^{KoN}_{Pr} ᾗθελοντῆς^N τῷδ',^D_{Pr} ὑπεζύγην^{AorS} πόνῳ·^D
und|ich Freiwilliger diesem unter|jochte Mühe.
- [25] ἐφθαρμένας^A_{Per} γάρ^{Pt} ἀρτίως^{Av} εὕρισκομεν^{Pre}
verdorben denn gerade finden|wir

[26] λείας^A ἀπάσας^{AjA} καὶ^{Ko} κατηναρισμένας^{A_{Per}}
Beute alle und hin|geschlachtet

[27] ἐκ^{Prp} χειρὸς^G αὐτοῖς^{D_{Pr}} ποιμνίων^G ἐπιστάταις.^D
aus der|Hand ihnen der|Herden Aufsehern.

[28] τήνδ'^{A_{Pr}} οὖν^{Pt} ἐκείνῳ^{D_{Pr}} πᾶς^{AjN} τις^{N_{Pr}} αἰτίαν^A νέμει.^{P_{re}}
diese also jenem jeder jemand Schuld zu|weist.

[29] καὶ^{Ko} μοί^{D_{Pr}} τις^{N_{Pr}} ὁπτήρ^N αὐτὸν^{A_{Pr}} εἰσιδὼν^{N_{AorS}} μόνον^{Av}
und mir jemand Späher ihn hinein|gesehen|habend nur.

[30] πηδῶντα^{A_{Pre}} πεδία^A σὺν^{Prp} νεορράντῳ^{AjD} ξίφει^D
springend Fluren mit neu|besprengt Schwert.

[31] φράζει^{P_{re}} τε^{Ko} κάδ' ἤλωσεν.^{Ko_{Aor}} εὐθέως^{Av} δ'^{Pt} ἐγὼ^{N_{Pr}}
zeigt und und|erklärte; sogleich aber ich.

[32] κατ'^{Prp} ἵχνος^A ᾧσσω,^{P_{re}} καὶ^{Ko} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} σημαίνομαι,^{P_{re}}
entlang Spur rase, und die zwar deute,

[33] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκπέπληγμαι^{P_{er}} οὐκ^{KoPt} ἔχω^{P_{re}} μαθεῖν^{AorSInf} ὅτου.^{G_{Pr}}
die aber bin|bestürzt, und|nicht habe zu|lernen wessen.

[34] καιρὸν^A δ'^{Pt} ἐφῆκεις.^{P_{re}} πάντα^{AjA} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtA} τ'^{Ko} οὖν^{Pt} πάρος^{Av}
Zeitpunkt aber bist|gekommen; alles denn die und nun früher.

[35] τὰ^{ArtA} τ'^{Ko} εἰσέπειτα^{Av} σῆ^{D_{Pr}} κυβερνώμαι^{P_{re}} χερσί.^D
die und künftig deiner werde|gelenkt Hand.

[36] [AΘHN]: ἔγνω^{N_{AorS}} Ὀδυσσεῦ,^V καὶ^{Ko} πάλαι^{Av} φύλαξ^N ἔβην^{AorS}
erkannte, o|Odysseus, und längst Wächter ging.

[37] τῇ^{ArtD} σῆ^{D_{Pr}} πρόθυμος^{AjN} εἰς^{Prp} ὁδὸν^A κυναγία.^D
der deinen bereitwillig in Weg zur|Jagd.

[38] [ΟΔΥΣ]: ἦ^{Pt} καί,^{Ko} φίλη^{AjV} δέσποινα,^V πρὸς^{Prp} καιρὸν^A πονῶ;^{Pre}
wahrlich und liebe Herrin, zu Zeitpunkt mühe|ich;

[39] [ΑΘΗΝ]: ὥς^{Ko} ἔστιν^{Pre} ἀνδρὸς^G τοῦδε^G τᾶργα^A ταῦτά^A σοι.^D^{Pr}
wie ist des|Mannes dieses die|Werke diese dir.

[40] [ΟΔΥΣ]: καί^{Ko} πρὸς^{Prp} τί^{Av} δυσλόγιστον^{AjA} ὧδ'^{Av} ἤξεν^{AorS} χέρα;^A
und zu was schlecht|überlegt so eilte Hand;

[41] [ΑΘΗΝ]: χόλῳ^D βαρυνθεὶς^N τῶν^{ArtG} Ἀχιλλείων^{AjG} ὅπλων.^G
mit|Zorn beschwert der achilleischen Waffen.

[42] [ΟΔΥΣ]: τί^{Av} δῆτα^{Pt} ποίμναις^D τήνδ'^A ἐπεμπίπτει^{Pre} βάσιν;^A
warum denn den|Herden diese über|fällt Schritt;

[43] [ΑΘΗΝ]: δοκῶν^N ἐν^{Prp} ὑμῖν^D χεῖρα^A χραίνεσθαι^{PreInf} φόνῳ.^D
meinend bei euch Hand zu|beflecken mit|Mord.

[44] [ΟΔΥΣ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Ko} τὸ^{ArtN} βούλευμ^N ὥς^{Ko} ἐπ'^{Prp} Ἀργεῖοις^D τόδ'^N ἦν;^{Imp}
wahrlich und das Vorhaben wie gegen den|Argivern dies|hier war;

[45] [ΑΘΗΝ]: καὶ^{KoPt} ἔξεπράξατ'^{Aor} εἰ^{Ko} κατημέλησ'^{Aor} ἐγώ.^N^{Pr}
und|wohl vollbracht, wenn vernachlässigte ich.

[46] [ΟΔΥΣ]: ποίαισι^{AjD} τόλμαις^D ταῖςδε^D καὶ^{Ko} φρενῶν^G θράσει;^D
mit|welchen Kühnheiten diesen und der|Sinne Dreistigkeit;

[47] [ΑΘΗΝ]: νύκτωρ^{Av} ἐφ'^{Prp} ὑμᾶς^A δόλιος^{AjN} ὁρμάται^{Pre} μόνος.^{AjN}
nachts auf euch listig stürzt|sich allein.

[48] [ΟΔΥΣ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Ko} παρέστη^{AorS} κατὰ^{KoPrp} τέρμ'^A ἀφίκετο;^{AorS}
wahrlich und stand und|auf Grenze kam|an;

[49] [ΑΘΗΝ]: καὶ^{Ko} δῆ^{Pt} πῖ^{Prp} δισσαῖς^{AjD} ἦν^{Imp} στρατηγίσιν^D πύλαις.^D
und ja bei zweifachen war den|Feldherren Toren.

[50] [ΟΔΥΣ]: καὶ^{Ko} πῶς^{Av} ἐπέσχε^{AorS} χεῖρα^A μαίμῳσαν^A φόνου;^G
und wie hielt|zurück Hand begierig des|Mordes;

[51] [ἈΘΗΝ]: ἐγώ^N_{Pr} σφ'Ἀ_{Pr} ἀπείργω,_{Pre} δυσφόρους^{AjA} ἐπ'_{Prp} ὄμμασι^D
ich sie halte|ab, schwer|erträgliche auf den|Augen

[52] γνώμας^A βαλοῦσα^N_{AorS} τῆς^{ArtG} ἀνηκέστου^{AjG} χαρᾶς,^G
Meinungen geworfen|habend der un|heilbaren Freude,

[53] καί^{Ko} πρὸς^{Prp} τε^{Ko} ποίμνας^A ἐκτρέπω_{Pre} σύμμικτά^{AjA} τε^{Ko}
und zu und Herden wende|ab zusammen|gemischte und

[54] λείας^G ἄδαστα^{AjA} βουκόλων^G φρουρήματα^A
der|Beute ungeteilt der|Rinder|hirten Wachen·

[55] ἔνθ'^{Av} εἰσπεσών^N_{AorS} ἔκειρε_{Aor} πολύκερων^{AjG} φόνον^A
dort hinein|stürzend mähte viel|gehörnter Mord

[56] κύκλῳ^D ῥαχίζων^N_{Pre} κἀδόκει^{Ko}_{Imp} μὲν^{Pt} ἔσθ'_{Pre} ὅτε^{Ko}
im|Kreis Rücken|spaltend; und|schien zwar ist wann

[57] δισσοὺς^{AjA} Ἀτρεΐδας^A αὐτόχειρ^{AjN} κτείνειν_{PreInf} ἔχων^N_{Pre}
zweifachen Atreiden eigen|händig töten habend,

[58] ὅτ'^{Ko} ἄλλοτ'^{Av} ἄλλον^{AjA} ἐμπίτνων^N_{Pre} στρατηλατῶν.^G
wenn ein|andermal einen|anderen an|fallend der|Heerführer.

[59] ἐγώ^N_{Pr} δέ^{Pt} φοιτῶντ'^A_{Pre} ἄνδρα^A μανιάσιν^D νόσοις^D
ich aber umher|gehend Mann mit|Wahnsinn|en Krankheiten

[60] ὥτρυνον,_{Imp} εἰσέβαλλον_{Imp} εἰς_{Prp} ἔρκη^A κακά.^{AjA}
trieb|an, warf|hinein in Zäune schlimm.

[61] κᾶπειτ'^{KoAv} ἐπειδὴ^{Ko} τοῦδ'^G_{Pr} ἐλώφησεν_{Aor} πόνου,^G
und|dann als dieses ließ|nach der|Mühe,

[62] τοὺς^{ArtA} ζῶντας^A_{Pre} αὖ^{Av} δεσμοῖσι^D συνδήσας^N_{Aor} βοῶν^G
die lebend|en wieder mit|Fesseln zusammen|gebunden|habend der|Rinder

- [63] ποίμνας^A τε^{Ko} πάσας^{AjA} εἰς^{Prp} δόμους^A κομίζεται^{,Pre}
Herden und alle in Häuser bringt,
- [64] ὥς^{Ko} ἄνδρας^{,A} οὐχ^{Pt} ὥς^{Ko} εὐκερων^{AjG} ἄγραν^A ἔχων^{,N}^{Pre}
als Männer, nicht als gut|gehörter Fang habend,
- [65] καὶ^{Ko} νῦν^{Av} κατ^{,Prp} οἴκους^A συνδέτους^{AjA} αἰκίζεται^{,Pre}
und nun in Häuser zusammen|gebundene misshandelt.
- [66] δεῖξω^{Fu} δέ^{Pt} καὶ^{Ko} σοί^D_{Pr} τήνδε^A_{Pr} περιφανή^{AjA} νόσον^{,A}
werde|zeigen aber auch dir diese offen|kundige Krankheit,
- [67] ὥς^{Ko} πᾶσιν^{AjD} Ἀργεῖοισιν^D εἰσιδὼν^N_{AorS} θροῖς^{,PreKon}
damit allen den|Argivern hinein|gesehen|habend rufest.
- [68] θαρσῶν^N_{Pre} δέ^{Pt} μῖμνε^{Prelmv} μηδέ^{Pt} συμφορὰν^A δέχου^{Prelmv}
mutig aber bleibe und|nicht Unglück nimm|an
- [69] τὸν^{ArtA} ἄνδρ^{,A} ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁμμάτων^G ἀποστρόφους^{AjA}
den Mann; ich denn der|Augen ab|gewandte
- [70] αὐγὰς^A ἀπείρξω^{Fu} σὴν^A_{Pr} πρόσωπον^A εἰσιδεῖν^{,AorSInf}
Strahlen werde|abwehren deine Antlitz hinein|blicken.
- [71] οὗτος^N_{Pr} σέ^A_{Pr} τὸν^{ArtA} τὰς^{ArtA} αἰχμαλωτίδας^{AjA} χέρας^A
dieser dich den die kriegs|gefangenen Hände
- [72] δεσμοῖς^D ἀπευθύνοντα^A_{Pre} προσμολεῖν^{AorInf} καλῶ^{,Pre}
mit|Fesseln gerade|richtend heran|kommen rufe|ich.
- [73] Αἴαντα^A φωνῶ^{,Pre} στεῖχε^{Prelmv} δωμάτων^G πάρος^{,Av}
Aias rufe|ich; gehe der|Gemächer vor.
- [74] [ΟΔΥΣ]: τί^{Av} δρᾷς^{,Pre} Ἀθάνᾱ^{,V} μηδαμῶς^{Av} σφ^{,A}_{Pr} ἔξω^{Av} κάλει^{,Prelmv}
was tust Athena; keines|wegs sie hinaus rufe.
- [75] [ΑΘΗΝ]: οὐ^{Pt} σῖγ^{,Av} ἀνέξει^{Fu} μηδέ^{Ko} δειλίαν^A ἀρεῖ^{,Fu}
nicht still wirst|aushalten noch Feigheit wirst|weg|nehmen;

[76] [ΟΔΥΣ]: μὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} θεῶν,^G ἀλλ,^{Ko} ἔνδον^{Av} ἀρκεῖτω^{PreImv} μένων.^N^{Pre}
nicht bei den|Göttern, sondern innen genüge bleibend.

[77] [ΑΘΗΝ]: τί^{Av} μὴ^{Pt} γένηται;^{AorKon} πρόσθεν^{Av} οὐκ^{Pt} ἀνὴρ^N ὅδ,^N^{Pr} ἦν;^{Imp}
warum nicht werde; zuvor nicht Mann dieser war;

[78] [ΟΔΥΣ]: ἐχθρός^{AjN} γε^{Pt} τῷδε^D^{Pr} τάνδρ^D καὶ^{Ko} τανῦν^{Av} ἔτι.^{Av}
feindlich doch diesem dem|Mann und jetzt noch.

[79] [ΑΘΗΝ]: οὐκουν^{Pt} γέλως^N ἡδιστος^{AjN} εἰς^{Prp} ἐχθρούς^A γελάει;^{PreInf}
nicht Gelächter süßester gegen Feinde lachen;

[80] [ΟΔΥΣ]: ἐμοὶ^D^{Pr} μὲν^{Pt} ἀρκεῖ^{Pre} τοῦτον^A^{Pr} ἐν^{Prp} δόμοις^D μένειν.^{PreInf}
mir zwar genügt diesen in Häusern bleiben.

[81] [ΑΘΗΝ]: μεμνηότ^A^{Per} ἄνδρα^A περιφανῶς^{Av} ὀκνεῖς^{Pre} ἰδεῖν;^{AorSInf}
wahnsinnig Mann deutlich zögerst zu|sehen;

[82] [ΟΔΥΣ]: φρονοῦντα^A^{Pre} γάρ^{Pt} νιν^A^{Pr} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐξέστην^{AorS} ὀκνω.^D
vernünftig denn ihn nicht wohl wich|ich durch|Zögern.

[83] [ΑΘΗΝ]: ἀλλ,^{Ko} οὐδέ^{Pt} νῦν^{Av} σε^A^{Pr} μὴ^{Pt} παρόντ^A^{Pre} ἴδῃ^{AorSKon} πέλας.^{Av}
aber auch|nicht jetzt dich nicht anwesend sehe|er nahe.

[84] [ΟΔΥΣ]: πῶς,^{Av} εἴπερ^{Ko} ὀφθαλμοῖς^D γε^{Pt} τοῖς^{ArtD} αὐτοῖς^D^{Pr} ὁρᾷ;^{Pre}
wie, wennnoch mit|Augen doch den selben sieht;

[85] [ΑΘΗΝ]: ἐγὼ^N^{Pr} σκοτώσω^{Fu} βλέφαρα^A καὶ^{Ko} δεδορκότα.^A^{Per}
ich werde|ver|dunkeln Augenlider und gesehen|habende.

[86] [ΟΔΥΣ]: γένοιτο^{AorOp} μέντ^{Pt} ἂν^{Pt} πᾶν^{AjN} θεοῦ^G τεχνωμένου.^G^{Pre}
möge|geschehen doch wohl alles, des|Gottes planend.

[87] [ΑΘΗΝ]: σίγα^{PreImv} νυν^{Av} ἐστὼς^N^{Per} καὶ^{Ko} μέν^{PreImv} ὥς^{Ko} κυρεῖς^{Pre} ἔχων.^N^{Pre}
schweige nun stehend und bleibe wie triffst|du habend.

- [88] [ΟΔΥΣ]: μένοιμ' ^{PreOp} ἄν.^{Pt} ἤθελον ^{Imp} δ' ^{Pt} ἄν.^{Pt} ἐκτὸς ^{Av} ὧν ^N ^{Pre} τυχεῖν. ^{AorSinf}
würde|bleiben wohl; wollte|ich aber wohl draußen seiend erlangen.
- [89] [ΑΘΗΝ]: ὧ ^{Pt} οὗτος, ^V ^{Pr} Αἴας, ^V δεύτερόν ^{Av} σε ^A ^{Pr} προσκαλῶ. ^{Pre}
o dieser Aias, zum|zweiten|Male dich herzu|rufe|ich.
- [90] τί ^{Av} βαιὸν ^{AjA} οὕτως ^{Av} ἐντρέπει ^{Pre} τῆς ^{ArtG} συμμάχου; ^G
warum gering so wendet|ab der Verbündeten;
- [91] [ΑΨΙΑΣ]: ὧ ^{Pt} χαῖρ' ^{Prelmv} Ἀθάνα, ^V χαῖρε ^{Prelmv} Διογενὲς ^{AjV} τέκνον, ^V
o sei|gegrüßt Athena, sei|gegrüßt Zeus|geborenes Kind,
- [92] ὡς ^{Av} εὖ ^{Av} παρέστης. ^{Aor} καί ^{Ko} σε ^A ^{Pr} παγχρύσοις ^{AjD} ἐγώ ^N ^{Pr}
wie gut standest|du; und dich ganz|goldenen ich
- [93] στέψω ^{Fu} λαφύροις ^D τῆσδε ^G ^{Pr} τῆς ^{ArtG} ἄγρας ^G χάριν. ^A
werde|kränzen mit|Beute dieser der Jagd wegen.
- [94] [ΑΘΗΝ]: καλῶς ^{Av} ἔλεξας. ^{Aor} ἀλλ' ^{Ko} ἐκεῖνό ^A ^{Pr} μοι ^D ^{Pr} φράσον, ^{AorImv}
gut sagtest|du; aber jenes mir sage,
- [95] ἔβαψας ^{Aor} ἔγχος ^A εὖ ^{Av} πρὸς ^{Prp} Ἀργείων ^G στρατῶ; ^D
tauchtest Speer gut gegen der|Argiver Heer;
- [96] [ΑΨΙΑΣ]: κόμπος ^N πάρεστι ^{Pre} κοῦκ ^{KoPt} ἀπαρνοῦμαι ^{Pre} τὸ ^{ArtA} μή. ^{Pt}
Prahlen ist|da und|nicht verleugne|ich das nicht.
- [97] [ΑΘΗΝ]: ἦ ^{Pt} καὶ ^{Ko} πρὸς ^{Prp} Ἀτρεΐδαισιν ^D ἥχμασας ^{Aor} χέρα; ^A
wahrlich auch gegen den|Atreiden richtetest Hand;
- [98] [ΑΨΙΑΣ]: ὥστ' ^{Ko} οὐποτ' ^{Pt} Αἴανθ' ^A οἷδ' ^N ^{Pr} ἀτιμάσουσ' ^{Fu} ἔτι. ^{Av}
so|dass niemals Aias diese werden|entehren noch.
- [99] [ΑΘΗΝ]: τεθναῖσιν ^{Per} ἄνδρες, ^N ὡς ^{Ko} τὸ ^{ArtA} σὸν ^{AjA} ξυνῆκ' ^{Aor} ἐγώ. ^N ^{Pr}
sind|tot Männer, wie das dein|Wort zusammen|verstand ich.
- [100] [ΑΨΙΑΣ]: θανόντες ^N ^{AorS} ἤδη ^{Av} τᾶμ' ^{ArtAAjA} ἀφαιρείσθων ^{Prelmv} ὅπλα. ^A
gestorben schon die|meinen|Dinge weg|nehmen Waffen.

- [101] [ΑΘΗΝ]: εἶεν,^{PreOp} τί^A_{Pr} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παῖς^N ὁ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Λαερτίου,^G
sei|es was denn ja Sohn der des Laertios,
- [102] ποῦ^{Av} σοι^D_{Pr} τύχης^G ἔστηκεν;^{Per} ἢ^{Ko} πέφευγέ^{Per} σε;^A_{Pr}
wo dir des|Glücks steht; oder ist|geflohen dich;
- [103] [ΑΨΙΑΣ]: ἦ^{Pt} τοῦπίτριπτον^{ArtAAjA} κίναδος^G ἐξήρου^{Imp} μ^A_{Pr} ὅπου;^{Av}
gewiss das|auf|geriebene des|Kínados fragtest mich wo;
- [104] [ΑΘΗΝ]: ἔγωγ^{·Npt}_{Pr} Ὀδυσσέα^A τὸν^{ArtA} σὸν^{AjA} ἐνστάτην^A λέγω.^{Pre}
ich|doch· Odysseus den deinen Gegner sage.
- [105] [ΑΨΙΑΣ]: ἡδιστος,^{AjN} ὦ^{Pt} δέσποινα,^V δεσμώτης^N ἔσω^{Av}
liebster o Herrin, Gefangener drinnen
- [106] θακεῖ.^{Pre} θανεῖν^{AorSInf} γὰρ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} οὐ^{Pt} τί^A_{Pr} πω^{Pt} θέλω.^{Pre}
sitzt; sterben denn ihn nicht etwas noch will.
- [107] [ΑΘΗΝ]: πρὶν^{Ko} ἂν^{Pt} τί^A_{Pr} δράσης^{AorKon} ἢ^{Ko} τί^A_{Pr} κερδάνης^{AorKon} πλέον;^{Av}
bevor wohl was tust oder was gewinnst mehr;
- [108] [ΑΨΙΑΣ]: πρὶν^{Ko} ἂν^{Pt} δεθεῖς^N_{Aor} πρὸς^{Prp} κίον^A ἐρκείου^{AjG} στέγης.^G
bevor wohl gebunden zu Säule des|Hofes Daches.
- [109] [ΑΘΗΝ]: τί^A_{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} δύστηνον^{AjA} ἐργάσει^{Fu} κακόν;^{AjA}
was denn den Elenden wirst|du|antun Schlimmes;
- [110] [ΑΨΙΑΣ]: μᾶστιγι^D πρῶτον^{Av} νῶτα^A φοινιχθεῖς^N_{Aor} θάνη.^{AorSKon}
mit|der|Peitsche zuerst Rücken gerötet sterbe|er.
- [111] [ΑΘΗΝ]: μὴ^{Pt} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} δύστηνον^{AjA} ὥδε^{Av} γ^{Pt} αἰκίσης.^{AorKon}
nicht denn den Elenden so doch misshandle|du.
- [112] [ΑΨΙΑΣ]: χαίρειν,^{PreInf} Ἀθάνα,^V τᾶλλ^{·ArtAAjA} ἐγώ^N_{Pr} σ^A_{Pr} ἐφίεμαι.^{Pre}
sich|freuen Athena, die|anderen|Dinge ich dich begehre|ich.

- [113] κείνος^N_{Pr} δέ^{Pt} τίσει^{Fu} τήνδε^{AjA} οὐκ^{KoPt} ἄλλην^{AjA} δίκην.^A
jener aber wird|bezahlen diese und|nicht andere Strafe.
- [114] [ΑΘΗΝ]: σύ^N_{Pr} δ^{Pt} οὖν,^{Pt} ἐπειδή^{Ko} τέρψις^N ἥδε^{AjN} σοι^D_{Pr} τὸ^{ArtN} δρᾶν,^{PreInf}
du aber nun, seitdem Vergnügen dieses dir das tun,
- [115] χρῶ^{PreImv} χειρί,^D φείδου^{PreImv} μηδέν^A_{Pr} ὥνπερ^G_{Pr} ἐννοεῖς.^{Pre}
gebrauche mit|der|Hand, schone nichts, derer denkst.
- [116] [ΑΨΙΑΣ]: χωρῶ^{Pre} πρὸς^{Prp} ἔργον.^A σοι^D_{Pr} δέ^{Pt} τοῦτ'^A_{Pr} ἐφίεμαι,^{Pre}
ich|gehe zu Arbeit; dir aber dieses begehre|ich,
- [117] τοιάνδ^{AjA} αἰεῖ^{Av} μοι^D_{Pr} σύμμαχον^A παρεστάναι.^{AorSInf}
solch immer mir Verbündete bei|zu|stehen.
- [118] [ΑΘΗΝ]: ὁρᾷς,^{Pre} Ὀδυσσεῦ,^V τήν^{ArtA} θεῶν^G ἰσχύν^A ὅση;^{AjA}
siehst, Odysseus, die der|Götter Kraft wie|groß;
- [119] τούτου^G_{Pr} τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} σοι^D_{Pr} τάνδρὸς^{ArtG} ἢ^{Ko} προνοούστερος^{AjN}
dieses wer wohl dir des|Mannes oder vorausschauender
- [120] ἢ^{Ko} δρᾶν^{PreInf} ἀμείνων^{AjN} ἠύρέθη^{Aor} τὰ^{ArtA} καίρια;^{AjA}
oder tun besser wurde|gefunden die entscheidenden;
- [121] [ΟΔΥΣ]: ἐγώ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδέν^A_{Pr} οἶδ'.^{Per} ἐποικτίρω^{Pre} δέ^{Pt} νιν^A_{Pr}
ich zwar nichts weiß; bemitleide|ich aber ihn
- [122] δύστηνον^{AjA} ἔμπας,^{Av} καίπερ^{Ko} ὄντα^A_{Pre} δυσμενῆ,^{AjA}
elenden dennoch, obwohl seiend feindselig,
- [123] ὁθούνεκ^{Ko} ἅτη^D συγκατέζευκται^{Per} κακῇ,^{AjD}
weil mit|Verblendung zusammen|mit|gejocht|ist schlimm,
- [124] οὐδέν^A_{Pr} τὸ^{ArtA} τούτου^G_{Pr} μᾶλλον^{Av} ἢ^{Ko} τοῦμὸν^{ArtAAjA} σκοπῶν.^N_{Pre}
nichts das dieses mehr als das meinige betrachtend.
- [125] ὁρῶ^{Pre} γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} οὐδέν^A_{Pr} ὄντας^A_{Pre} ἄλλο^{AjA} πλὴν^{Ko}
sehe denn uns nichts seiend anderes außer

[126] εἶδωλ^{·A} ὅσοιπερ^{N_{Pr}} ζῶμεν^{Pre} ἧ^{Ko} κούφην^{AjA} σκιάν.^A
Abbilder so|viele|gerade leben|wir oder leichte Schatten.

[127] [ἈΘΗΝ]: τοιαῦτα^{AjA} τοίνυν^{Pt} εἰσορῶν^{N_{Pre}} ὑπέρκοπον^{AjA}
solche also hin|schauend übermütig

[128] μηδέν^{A_{Pr}} ποτ^{·Pt} εἴπης^{AorKon} αὐτός^{N_{Pr}} εἰς^{Prp} θεοὺς^A ἔπος,^A
nichts jemals sagest selbst zu Göttern Wort,

[129] μηδ^{·KoPt} ὄγκον^A ἄρης^{AorKon} μηδέν^{·A_{Pr}} εἴ^{·Ko} τινος^{G_{Pr}} πλέον^{Av}
auch|nicht Hochmut auf|nimmst nichts, wenn von|etwas mehr

[130] ἧ^{Ko} χειρὶ^D βρίθεις^{Pre} ἧ^{Ko} μακροῦ^{AjG} πλούτου^G βάθει.^D
oder mit|der|Hand bist|beschwert oder langen des|Reichtums an|Tiefe.

[131] ὥς^{Ko} ἡμέρα^N κλίνει^{Pre} τε^{Pt} κἀνάγει^{Ko_{Pre}} πάλιν^{Av}
wie Tag neigt und und|hinauf|führt wieder

[132] ἅπαντα^{AjA} τάνθρωπεια^{·ArtAAjA} τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} σώφρονας^{AjA}
alles das|Menschliche· die aber Besonnenen

[133] θεοὶ^N φιλοῦσιν^{Pre} καὶ^{Ko} στυγοῦσιν^{Pre} τοὺς^{ArtA} κακοὺς.^{AjA}
Götter lieben und hassen die Schlechten.

Anapäste

[134] [ΧΟΡΟ]: Τελαμώνιε^{AjV} παῖ,^V τῆς^{ArtG} ἀμφιρύτου^{AjG}
telamonisch Sohn, der umfluteten

[135] Σαλαμῖνος^G ἔχων^{N_{Pre}} βάθρον^A ἀγχιάλου,^{AjG}
Salamis haltend Basis meer|nahen,

[136] σὲ^{A_{Pr}} μὲν^{Pt} εὖ^{Av} πράσσοντ^{·A_{Pre}} ἐπιχαίρω^{·Pre}
dich zwar gut handelnd freue|ich·

[137] σὲ^{A_{Pr}} δ^{·Pt} ὅταν^{Ko} πληγῇ^N Διὸς^G ἧ^{Ko} ζαμενῆς^{AjG}
dich aber wenn Schlag des|Zeus oder gewaltigen

[138] λόγος^N ἐκ^{Prp} Δαναῶν^G κακόθρους^{AjN} ἐπιβῆ^{,AorKon}
Gerücht aus der|Danaer übel|redend auf|steige,

[139] μέγαν^{AjA} ὄκνον^A ἔχω^{Pre} καὶ^{Ko} πεφόβημαι^{Per}
großen Scheu habe und bin|erschrocken

[140] πτηνῆς^{AjG} ὥς^{Ko} ὄμμα^N πελείας.^G
geflügelten wie Auge der|Tauben.

[141] ὥς^{Ko} καὶ^{Ko} τῆς^{ArtG} νῦν^{Av} φθιμένης^{GPer} νυκτὸς^G
wie auch der nun verstorbenen Nacht

[142] μεγάλοι^{AjN} θόρυβοι^N κατέχουσι^{Pre} ἡμᾶς^{APr}
große Getöse halten|nieder uns

[143] ἐπὶ^{Prp} δυσκλείᾳ,^D σὲ^{APr} τὸν^{ArtA} ἵππομανῆ^{AjA}
auf schlechtem|Ruf, dich den Pferde|rasenden

[144] λειμῶν^A ἐπιβάντ'^{AAor} ὀλέσαι^{AorInf} Δαναῶν^G
Wiesen hinauf|gestiegen zu|vernichten der|Danaer

[145] βοτᾶ^A καὶ^{Ko} λείαν,^A
Vieh und Beute,

[146] ἥπερ^{NPr} δορίληπτος^{AjN} ἔτ'^{Av} ἦν^{Imp} λοιπή,^{AjN}
die|ja Speer|erbeutet noch war übrig,

[147] κτείνοντ'^{APre} αἴθωνι^{AjD} σιδήρῳ.^D
tötend mit|glühendem Eisen.

[148] τοιούσδε^{AjA} λόγους^A ψιθύρους^{AjA} πλάσσω^{NPre}
solche Worte flüsternde formend

[149] εἰς^{Prp} ὦτα^A φέρει^{Pre} πᾶσιν^{AjD} Ὀδυσσεύς,^N
in Ohren trägt allen Odysseus,

- [150] καὶ^{Ko} σφόδρα^{Av} πείθει^{Pre} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} σοῦ^G_{Pr} νῦν^{Av}
und sehr überzeugt über denn dich nun
- [151] εὔπειστα^{Av} λέγει^{Pre} καὶ^{Ko} πᾶς^{AjN} ὁ^{ArtN} κλύων^N_{Pre}
am|leichtesten sagt, und jeder der hörend
- [152] τοῦ^{ArtG} λέξαντος^G_{Aor} χαίρει^{Pre} μᾶλλον^{Av}
des gesagt|Habenden freut|sich mehr
- [153] τοῖς^{ArtD} σοῖς^{AjD} ἄχεσιν^D καθυβρίζων^N_{Pre}
den deinen Leiden verhöhrend.
- [154] τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} μεγάλων^{AjG} ψυχῶν^G ἱεῖς^N_{Pre}
der denn großen Seelen schießend
- [155] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀμάρτοις^{Pre}_{AorSOp} κατὰ^{Prp} δ^{Pt} ἂν^{Pt} τις^N_{Pr} ἐμοῦ^G_{Pr}
nicht wohl würdest|verfehlen; gegen aber wohl jemand mich
- [156] τοιαῦτα^{AjA} λέγων^N_{Pre} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} πείθοι^{PreOp}
solches sagend nicht wohl würde|überzeugen;
- [157] πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἔχονθ^A_{Pre} ὁ^{ArtN} φθόνος^N ἔρπει^{Pre}
zu denn den Habenden der Neid kriecht.
- [158] καίτοι^{Pt} μικροὶ^{AjN} μεγάλων^{AjG} χωρὶς^{Prp}
und|doch kleine der|Großen getrennt
- [159] σφαλερὸν^{AjN} πύργου^G ῥῦμα^N πέλονται^{Pre}
wankende des|Turmes Stütze werden;
- [160] μετὰ^{Prp} γὰρ^{Pt} μεγάλων^{AjG} βαίους^{AjN} ἄριστ^{Av} ἂν^{Pt}
mit denn Großen klein am|besten wohl
- [161] καὶ^{Ko} μέγας^{AjN} ὀρθοῖθ^{PreOp} ὑπὸ^{Prp} μικροτέρων^{AjG}
und groß würde|aufgerichtet durch Kleinere.
- [162] ἀλλ^{Ko} οὐ^{Pt} δυνατὸν^{AjN} τοὺς^{ArtA} ἀνοήτους^{AjA}
aber nicht möglich die Unverständigen

[163] τούτων^G_{Pr} γνώμας^A προδιδάσκειν.^{PreInf}
von|diesen Meinungen vorher|lehren.

[164] ὑπο^{Prp} τοιούτων^{AjG} ἀνδρῶν^G θορυβεῖ^{Pre}
durch solcher Männer lärmt

[165] χήμεϊς^{KoN}_{Pr} οὐδέν^A_{Pr} σθένομεν^{Pre} πρὸς^{Prp} ταῦτ'^A_{Pr}
und|wir nichts vermögen gegen diese

[166] ἀπαλέξασθαι^{AorInf} σοῦ^G_{Pr} χωρίς,^{Prp} ἄναξ.^V
abzuwehren deiner ohne, Herr.

[167] ἀλλ'^{Ko} ὅτε^{Ko} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} τὸ^{ArtA} σὸν^{AjA} ὄμμ'^A ἀπέδραν,^{AorS}
aber als denn ja das dein Auge sie|entflohen,

[168] παταγοῦσιν^{Pre} ἅπερ^A_{Pr} πτηνῶν^G ἀγέλαι.^N
sie|klirren wie der|Vögel Herden·

[169] μέγαν^{AjA} αἰγυπιδόν^A δ'^{Pt} ὑποδείσαντες^N_{Aor}
großen Geier doch gefürchtet|habend

[170] τάχ'^{Av} ἄν^{Pt} ἐξαίφνης,^{Av} εἰ^{Ko} σὺ^N_{Pr} φανείης,^{AorOp}
bald wohl plötzlich, wenn du würdest|erscheinen,

[171] σιγῇ^D πτήξειαν^{AorOp} ἄφωνοι.^{AjN}
in|Schweigen würden|kauern sprachlos.

Chor

Strophe 1

[172] [ΧΟΡΟ]: ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} σε^A_{Pr} Ταυροπόλα^{AjV} Διὸς^G Ἄρτεμις—^V
ja doch dich Tauropola des|Zeus Artemis—

[173] ὦ^{Pt} μεγάλα^{AjV} φάτις,^V ὦ^{Pt}
o große Kunde, o

[174]	μᾶτερ ^V Mutter	αἰσχύνας ^A Schanden	ἐμᾶς— ^{AjA} unsere—			
[175]	ῥορμασε ^{Aor} trieb	πανδᾶμους ^{AjA} allgemein	ἐπὶ ^{Prp} auf	βοῦς ^A Rinder	ἀγελαίας, ^{AjA} herdenhaft,	
[176]	ἦ ^{Pt} ja	πού ^{Pt} wohl	τινος ^G _{Pr} irgendeines	νίκας ^G des Sieges	ἀκάρπωτον ^{AjA} unfruchtbare	χάριν, ^A Gunst,
[177]	ἦ ^{Ko} oder	ῥα ^{Pt} doch	κλυτῶν ^{AjG} berühmten	ἐνάρων ^G der Beute		
[178]	ψευσθεῖς, ^D _{Aor} betrogenen,	ἁδώροις, ^{AjD} un bestochene,	εἵτ, ^{Ko} sei es	ἐλαφαβολίας; ^G der Hirsch Jagd;		
[179]	ἦ ^{Ko} oder	χαλκοθώραξ ^{AjN} Bronze gepanzert	μὴ ^{Pt} nicht	τιν ^A _{Pr} irgendeinen	Ἐνυάλιος ^N Enyalios	
[180]	μομφάν ^A Tadel	ἔχων ^N _{Pre} haltend	ξυνοῦ ^{AjG} gemeinsamen	δορὸς ^G des Speeres	ἐννυχίοις ^{AjD} nächtlichen	
[181]	μαχαναῖς ^D Machenschaften	ἐτίσατο ^{Aor} bezahlte heim	λώβαν; ^A Schmach;			

Antistrophe 1

[182]	[XOPO]:	οὐ ^{Pt} nicht	ποτε ^{Pt} jemals	γὰρ ^{Pt} denn	φρενόθεν ^{Av} von Sinn	γ ^{Pt} doch	ἐπ ^{Prp} auf	ἀριστερά, ^{AjA} linke,
[183]		παῖ ^V Sohn	Τελαμῶνος, ^G des Telamon,	ἔβας ^{AorS} gingst				
[185]		τόσσον, ^{AjA} so weit,	ἐν ^{Prp} in	ποιμναις ^D Herden	πίτνων ^N _{Pre} fallend·			
[186]		ἦκοι ^{PreOp} käme	γὰρ ^{Pt} denn	ἂν ^{Pt} wohl	θεῖα ^{AjN} göttliche	νόσος ^N Krankheit·	ἀλλ ^{Ko} aber	ἀπερύκοι ^{PreOp} ab hielte

[187] καὶ^{Ko} Ζεὺς^N κακὰν^{AjA} καὶ^{Ko} Φοῖβος^N Ἀργείων^G φάτιν.^A
und Zeus schlechten und Phoibos der|Argiver Ruf.

[188] εἰ^{Ko} δ',^{Pt} ὑποβαλλόμενοι^N_{Pre}
wenn aber unter|schiebend

[189] κλέπτουσι_{Pre} μύθους^A οἱ^{ArtN} μεγάλοι^{AjN} βασιλῆς^N
stehlen Worte die großen Könige

[190] ἦ^{Ko} τᾶς^{ArtG} ἀσώτου^{AjG} Σισυφιδᾶν^G γενεᾶς,^G
oder der zügellosen der|Sisyphiden Geschlecht,

[191] μὴ^{Pt} μή,^{Pt} ἄναξ,^V ἔθ',^{Av} ὦδ',^{Av} ἐφάλοισ^{AjD} κλισίαις^D
nicht nicht, Herr, noch so strand|nahen Zelten

[192] ὄμμ',^A ἔχων^N_{Pre} κακὰν^{AjA} φάτιν^A ἄρη._{Fu}
Auge habend schlechte Rede wirst|aufnehmen.

Epode

[193] [ΧΟΡΟ]: ἄλλ',^{Ko} ἄνα^{Pt} ἐξ^{Prp} ἐδράνων,^G ὅπου^{Av} μακραίωνι^{AjD}
aber auf! aus Sitzen, wo lang|dauernder

[194] στηρίζει_{Pre} ποτὲ^{Pt} τᾷδ',^D_{Pr} ἀγωνίῳ^{AjD} σχολᾷ^D
stützt einst dieser|hier wettkampf|lichen Muße

[195] ἄταν^A οὐρανίαν^{AjA} φλέγων.^N_{Pre}
Verderben himmlische brennend.

[196] ἐχθρῶν^G δ',^{Pt} ὕβρις^N ὦδ',^{Av} ἀτάρβητα^{AjA}
der|Feinde doch Hybris so furcht|los

[197] ὀρμαῖται_{Pre} ἐν^{Prp} εὐανέμοις^{AjD} βάσσαις,^D
setzt|an in gut|windigen Tälern,

[198] πάντων^{AjG} καγχαζόντων^G_{Pre}
aller schall|lachenden

[199] γλώσσαις^D βαρυάλητα·^{AjA}
Zungen schwer|schmerzlich·

[200] ἐμοὶ^D_{Pr} δ'·^{Pt} ἄχος^N ἕστακεν·^{Per}
mir doch Schmerz steht.

Episode

Anapäste

[201] [ΤΕΚΜ]: ναὸς^V ἄρωγοι^{AjV} τῆς^{ArtG} Αἴαντος,^G
Schiffe Helfer der des|Aias,

[202] γενεᾶς^G χθονίων^{AjG} ἀπ'·^{Prp} ἔρεχθειδῶν,^G
Geschlechts erd|geborenen von der|Erechtheiden,

[203] ἔχομεν^{Pre} στοναχὰς^A οἱ^{ArtN} κηδόμενοι^N_{Pre}
wir|haben Seufzer die Sorgenden

[204] τοῦ^{ArtG} Τελαμῶνος^G τηλόθεν^{Av} οἴκου.^G
des des|Telamon von|fern des|Hauses.

[205] νῦν^{Av} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} δεινὸς^{AjN} μέγας^{AjN} ὠμοκρατῆς^N
nun denn der schrecklich groß roh|Herrscher.

[206] Αἴας^N θολερῶ^{AjD}
Aias trüb.

[207] κεῖται^{Pre} χειμῶνι^D νοσήσας·^N_{Aor}
liegt in|Sturm krank|geworden.

[208] [ΧΟΡΟ]: τί^N_{Pr} δ'·^{Pt} ἐνήλλακται^{Per} τῆς^{ArtG} ἡμερίας^G
was doch ist|verändert der des|Tages

[209] νύξ^N ἥδε^N_{Pr} βάρος,^N
Nacht diese|hier Last;

[210] παῖ^V τοῦ^{ArtG} Φρυγίου^{AjG} Τελεύταντος,^G
Kind des phrygischen Teleutas,

[211] λέγ',^{PreImv} ἐπεὶ^{Ko} σὲ^A_{Pr} λέχος^A δουριάλωτον^{AjA}
sage, da dich Bett Speer|gefangen

[212] στέρξας^N_{Aor} ἀνέχει^{Pre} θούριος^{AjN} Αἴας^N
lieb|gewonnen hält|empor kriegerisch Aias

[213] ὥστ',^{Ko} οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} ἄϊδρις^{AjN} ὑπέιποις^{AorOp}
sodass nicht wohl unkundig würdest|sprechen.

Chor

Anapäste

[214] [TEKM]: πῶς^{Av} δῆτα^{Pt} λέγω^{Pre} λόγον^A ἄρρητον^{AjA}
wie denn sage|ich Wort unaus|sprechlich;

[215] θανάτῳ^D γὰρ^{Pt} ἴσον^{AjA} βάρος^A ἐκπεύσει^{Fu}
dem|Tod denn gleich Gewicht wird|aus|gehen.

[216] μανίᾳ^D γὰρ^{Pt} ἄλοος^N_{Aor} ἡμῖν^D_{Pr} ὁ^{ArtN} κλεινὸς^{AjN}
durch|Wahnsinn denn gefangen uns der berühmt.

[217] νύκτερος^{Av} Αἴας^N ἀπελωβήθη^{Aor}
bei|Nacht Aias wurde|entehrt.

[218] τοιαῦτ'^{AjA} ἄν^{Pt} ἴδοις^{AorOp} σκηνῆς^G ἐνδον^{Av}
solche wohl würdest|sehen des|Zeltes innen.

[219] χειροδάϊκτα^{AjA} σφάγι',^A αἰμοβαφῆ,^{AjA}
Hand|kampf|erschlagene Schlacht|opfer Blut|getränkt,

[220] κείνου^G_{Pr} χρηστήρια^A τάνδρός^G
jenes Orakel|sprüche des|Mannes.

Strophe 1

[221] [XOPO]: οἶαν^{AjA} ἐδήλωσας^{Aor} ἀνέρος^G αἴθονος^{AjG}
welch|eine hast|kundgetan des|Mannes glühenden.

[222] ἀγγελίαν^A ἄτλατον^{AjA} οὐδὲ^{Ko} φευκτάν,^{AjA}
Botschaft un|erträglich und|nicht ver|meidbar,

[225] τῶν^{ArtG} μεγάλων^{AjG} Δαναῶν^G ὑπο^{Prp} κληζομέναν,^{A_{Pre}}
der großen Danaer von gepriesen|werdend,

[226] τὰν^{ArtA} ὁ^{ArtN} μέγας^{AjN} μῦθος^N ἀέξει,^{Fu}
die der große Sage wird|erhöhen.

[227] οἵμοι^{Pt} φοβοῦμαι^{Pre} τὸ^{ArtA} προσέρπον.^{A_{Pre}} περίφαντος^{AjN} ἀνὴρ^N
weh|mir fürchte|ich das heran|kriechende; offen|kundiger Mann

[230] θανεῖται,^{Fu} παραπλάκτω^{AjD} χερὶ^D συγκατακτὰς^{N_{Aor}}
wird|sterben, ver|irrtet Hand zusammen|hini|getötet|habend

[231] κελαίνοϊς^{AjD} ξίφεσιν^D βοτὰ^A καὶ^{Ko} βοτῆρας^A ἵππωνώμας.^{AjA}
dunklen Schwertern Weide|tiere und Hirten Pferde|lenkend.

Anapäste

[233] [TEKM]: ὧμοι^{Pt} κεῖθεν^{Av} κεῖθεν^{Av} ἄρ,^{Pt} ἡμῖν^{D_{Pr}}
weh|mir, von|dort von|dort doch uns.

[234] δεσμῶτιν^{Av} ἄγων^{N_{Pre}} ἦλυθε^{AorS} ποίμνην.^A
in|Banden führend kam Herde.

[235] ὧν^{G_{Pr}} τῇν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἔσω^{Av} σφάζ',^{Pre} ἐπὶ^{Prp} γαίας,^G
von|welchen die zwar innen schlachtet auf der|Erde,

[236] τὰ^{ArtA} δ,^{Pt} πλευροκοπῶν^{N_{Pre}} δίχ',^{Av} ἀνερρήγνυ.^{Imp}
die aber Rippen|schlagend in|zwei riss|auf.

[237] δύο^{AjA} δ,^{Pt} ἀργίποδας^{AjA} κριοῦς^A ἀνελῶν^{N_{Aor}}
zwei doch weiß|füßige Widder auf|genommen|habend,

[238]	τοῦ ^{ArtG}	μὲν ^{Pt}	κεφαλὴν ^A	καὶ ^{Ko}	γλῶσσαν ^A	ἄκραν ^{AjA}	
	des	zwar	Kopf	und	Zunge	äußerste,	
[239]	ῥίπτει ^{Pre}	θερίσας, ^N _{Aor}	τὸν ^{ArtA}	δ ^{Pt}	ὀρθὸν ^{AjA}	ἄνω ^{Av}	
	wirft	ab geschnitten habend,	den	doch	auf recht	hinauf,	
[240]	κίονι ^D	δήσας ^N _{Aor}					
	an Pfeiler	gebunden habend,					
[241]	μέγαν ^{AjA}	ἵπποδέτην ^A	ῥυτῆρα ^A	λαβὼν ^N _{Aor}			
	großen	Pferde Binder	Zügel	genommen habend			
[242]	παίει ^{Pre}	λιγυρᾷ ^{AjD}	μάστιγι ^D	διπλῇ, ^{AjD}			
	schlägt	hell tönender	Peitsche	doppelt,			
[243]	κακά ^{AjA}	δεννάζων ^N _{Pre}	ρήμαθ ^A ,	ἃ ^A _{pr}	δαίμων ^N		
	böse	scheltend	Worte,	welche	Daimon		
[244]	κούδεις ^{KoN} _{Pr}	ἀνδρῶν ^G	ἐδίδαξεν. ^{Aor}				
	und niemand	der Männer	lehrte.				

Antistrophe 1

[245]	[ΧΟΡΟ]:	ῥα ^N	τιν ^A _{Pr}	ἤδη ^{Av}	τοί ^{Pt}	κρᾶτα ^A	καλύμμασι ^D	
		Zeit	jemand	schon	ja	Kopf	Schleiern	
[246]		κρυψάμενον ^A _{Aor}	ποδοῖν ^G	κλοπὰν ^A	ἄρέσθαι ^{AorInf}			
		ver steckt habend	der Füße	Heim lichkeit	zu wählen			
[247]		ῆ ^{Ko}	θοὸν ^{AjA}	εἰρεσίας ^G	ζυγὸν ^A	ἐζόμενον ^A _{Pre}		
		oder	rasch	der Ruder bank	Joch	sitzend		
[250]		ποντοπόρω ^{AjD}	ναῖ ^D	μεθεῖναι. ^{AorSinf}				
		Meer fahrender	Schiff	los lassen.				
[251]		τοίας ^{AjA}	ἐρέσσουσιν ^{Pre}	ἀπειλὰς ^A	δικρατεῖς ^{AjN}	Ἄτρεϊδαι ^N		
		solche	rudern	Drohungen	zwei herrschend	Atreidai		

[252]	καθ ^{Prp} gegen	ἡμῶν ^{G Pr} uns	πεφóβημαι ^{Per} bin in Furcht	λιθόλευστον ^{AjA} Stein wurf tödlichen	Ἄρη ^A Ares		
[255]	ξυναλγεῖν ^{PreInf} mit leiden	μετὰ ^{Prp} mit	τοῦδε ^{G Pr} dem hier	τυπεῖς ^{N Aor} geschlagen worden,	τὸν ^{ArtA} den	αἶσ ^A Schicksal	ἄπλατος ^{AjA} un lenkbar
	ἔσχει ^{Pre} hält.						

Anapäste

[257]	[TEKM]:	οὐκέτι ^{Av} nicht mehr	λαμπρᾶς ^{AjG} heller	γὰρ ^{Pt} denn	ἄτερ ^{Prp} ohne	στεροπῆς ^G Blitz	
[258]		ἄξας ^{N Aor} hin geschossen habend	ὄξυς ^{AjN} scharfer	νότος ^N Süd wind	ὥς ^{Av} so	λήγει ^{Pre} lässt nach,	
[259]		καὶ ^{Ko} und	νῦν ^{Av} nun	φρόνιμος ^{AjN} verständig	νέον ^{AjA} neuen	ἄλγος ^A Schmerz	ἔχει ^{Pre} hat
[260]		τὸ ^{ArtN} das	γὰρ ^{Pt} denn	ἐσλεύσσειν ^{PreInf} hinein spähen	οἰκεῖα ^{AjA} eigenen	πάθη ^A Leiden,	
[261]		μηδεὶν ^{G Pr} keines	ἄλλου ^{AjG} anderen	παραπράξαντος ^{G Aor} daneben getan habenden,			
[262]		μεγάλας ^{AjA} große	ὀδύνας ^A Schmerzen	ὑποτείνει ^{Pre} spannt an.			

Episode

[263]	[XOPQ]:	ἀλλ ^{Ko} aber	εἰ ^{Ko} wenn	πέπαυται _{Per} hat aufgehört,	κάρτ ^{Av} sehr	ἂν ^{Pt} wohl	εὐτυχεῖν _{PreInf} glücklich sein	δοκῶ ^{Pre} scheine ich	
[264]		φρούδου ^{Av} fort	γὰρ ^{Pt} denn	ἤδη ^{Av} schon	τοῦ ^{ArtG} des	κακοῦ ^G Übels	μείων ^{AjN} geringer	λόγος ^N Rede.	
[265]	[TEKM]:	πότερα ^{Pt} ob	δ ^{Pt} doch	ἄν ^{Pt} wohl,	εἰ ^{Ko} wenn	νέμοι _{PreOp} würde zuteilen	τις ^{N_{Pr}} jemand	αἵρεσιν, ^A Wahl,	λάβοις, ^{AorOp} würdest nehmen,
[266]		φίλους ^A Freunde	ἀνιῶν ^{N_{Pre}} kränkend	αὐτὸς ^{N_{Pr}} selbst	ἡδονὰς ^A Lüste	ἔχειν _{PreInf} haben,			

[267] ἡ^{Ko} κοινὸς^{AjN} ἐν^{Prp} κοινοῖσι^{AjD} λυπεῖσθαι^{PreInf} ξυνών^N_{Pre}
oder gemeinsam in Gemeinsamen betrübt|sein mit|seiend;

[268] [XOPO]: τὸ^{ArtN} τοι^{Pt} διπλάζον^N_{Pre} ὦ^{Pt} γύναι^V μεῖζον^{AjN} κακόν^N
das ja verdoppelnd, o Frau, größeres Übel.

[269] [TEKM]: ἡμεῖς^N_{Pr} ἄρ^{Pt} οὐ^{Pt} νοσοῦντες^N_{Pre} ἀτώμεσθα^{Pre} νῦν^{Av}
wir also nicht krank sind|verstört nun.

[270] [XOPO]: πῶς^{Av} τοῦτ'^A_{Pr} ἔλεξας^{Aor} οὐ^{Pt} κάτοιδ'^{Per} ὅπως^{Ko} λέγεις^{Pre}
wie dies sagtest; nicht weiß|ich wie sagst.

[271] [TEKM]: ἀνὴρ^N ἐκεῖνος^N_{Pr} ἢν^{Ko} ἦν^{Imp} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} νόσῳ^D
Mann jener, als war in der Krankheit,

[272] αὐτὸς^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἡδεθ'^{Imp} οἷσιν^D_{Pr} εἶχετ'^{Imp} ἐν^{Prp} κακοῖς^D
selbst zwar freute|er|sich womit hatte in Übeln,

[273] ἡμᾶς^A_{Pr} δέ^{Pt} τοὺς^{ArtA} φρονοῦντας^A_{Pre} ἢν^{Imp} ξυνών^N_{Pre}
uns aber die verständigen kränkte mit|seiend.

[274] νῦν^{Av} δ^{Pt} ὡς^{Ko} ἔληξε^{Aor} κάνέπνευσε^{Ko}_{Aor} τῆς^{ArtG} νόσου^G
nun aber als ließ|nach und|auf|atmete der Krankheit,

[275] κεῖνός^N_{Pr} τε^{Pt} λύπη^D πᾶς^{AjN} ἐλήλათαι^{Per} κακῇ^{AjD}
jener doch durch|Leid ganz ist|getrieben übeln

[276] ἡμεῖς^N_{Pr} θ^{Pt} ὁμοίως^{Av} οὐδέν^A_{Pr} ἥσσον^{Av} ἡ^{Ko} πάρος^{Av}
wir auch gleichermaßen nichts weniger als früher.

[277] ἄρ^{Pt} ἔστι^{Pre} ταῦτα^N_{Pr} δις^{Av} τόσ'^{AjN} ἐξ^{Prp} ἀπλῶν^{AjG} κακά^N
etwa ist diese zweimal so|viele aus einfachen Übel;

[278] [XOPO]: ξύμφημι^{Pre} δὴ^{Pt} σοι^D_{Pr} καὶ^{Ko} δέδοικα^{Per} μὴ^{Pt} 'κ^{Prp} θεοῦ^G
stimme|zu ja dir und fürchte nicht aus des|Gottes

[279] πληγή^N τις^N_{Pr} ἤκη^{PreKon} πῶς^{Av} γάρ^{Pt} εἰ^{Ko} πεπαυμένος^N_{Per}
Schlag irgendein komme. wie denn, wenn auf|gehört|habend

[280] μηδέν^A_{Pr} τι^A_{Pr} μᾶλλον^{Av} ἢ^{Ko} νοσῶν^N_{Pre} εὐφραίνεται^N_{Pre}
nichts irgendetwas mehr als krank|seiend freut|sich;

[281] [ΤΕΚΜ]: ὥς^{Ko} ὧδ^{Av} ἐχόντων^G_{Pre} τῶνδ^{ArtG} ἐπίστασθαί^{PreInf} σε^A_{Pr} χρή^{Pre}
dass so so|seienden der|dieser zu|wissen dich ist|nötig.

[282] [ΧΟΡΟ]: τίς^N_{Pr} γάρ^{Pt} ποτ^{Pt} ἀρχή^N τοῦ^{ArtG} κακοῦ^G προσέτατο^N_{Aor}
welcher denn jemals Anfang des Übels befiel;

[283] δήλωσον^N_{AorImv} ἡμῖν^D_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξυναγοῦσιν^D_{Pre} τύχας^A
mach|klar uns den mit|mitleidenden Schicksale.

[284] [ΤΕΚΜ]: ἅπαν^{AjA} μαθήσει^N_{Fu} τοῦργον^A ὥς^{Ko} κοινωνός^N ὧν^N_{Pre}
ganzes wirst|lernen Werk als Teilhaber seiend.

[285] κεῖνος^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄκρας^{AjG} νυκτός^G ἤνιχ^{Ko} ἔσπεροι^{AjN}
jener denn äußersten der|Nacht, als abendliche

[286] λαμπήρες^N οὐκέτ^{Av} ἦθον^N_{Imp} ἄμφηκες^{AjA} λαβών^N_{Aor}
Fackeln nicht|mehr brannten, doppel|schneidige genommen|habend

[287] ἐμαίετ^N_{Imp} ἔγχος^A ἐξόδους^A ἔρπειν^{PreInf} κενάς^{AjA}
suchte Speer Aus|gänge zu|kriechen leere.

[288] κάγῳ^{KoN}_{Pr} ᾠπιλήσσω^N_{Pre} καὶ^{Ko} λέγω^N_{Pre} τί^A_{Pr} χρῆμα^A δοῖς^N_{Pre}
und|ich tadle und sage: was Ding tust,

[289] Αἶας^V τί^A_{Pr} τήνδ^{ArtA} ἄκλητος^{AjA} οὔθ^{KoPt} ὑπ^{Prep} ἀγγέλων^G
Aias; was diese|hier un|gerufen weder von Boten

[290] κληθεῖς^N_{Aor} ἀφορμᾶς^D πείραν^A οὔτε^{Ko} τοῦ^{ArtG} κλύων^N_{Pre}
gerufen mit|Anlässen Versuch weder des hörend

[291] σάλπιγγος^G ἀλλὰ^{Ko} νῦν^{Av} γε^{Pt} πᾶς^{AjN} εὕδει^N_{Pre} στρατός^N
der|Trompete; aber nun ja ganzes schläft Heer.

[292] ὁ^{ArtN} δ^{’Pt} εἶπε^{AorS} πρὸς^{Prp} με^{A_{Pr}} βαί^{’,Av} αἰ^{Av} δ^{’Pt} ὑμνούμενα^{·A_{Pre}}
der aber sprach zu mich leise, immer aber gesungene·

[293] γύναι,^V γυναιξί^D κόσμον^A ἡ^{ArtN} σιγῇ^N φέρει^{·Pre}
Frau, den|Frauen Schmuck die Schweigen bringt.

[294] κάγω^{KoN_{Pr}} μαθοῦς^{·N_{AorS}} ἔληξ^{’,Aor} ὁ^{ArtN} δ^{’Pt} ἐσσύθη^{Aor} μόνος^{·AjN}
und|ich gelernt|habend hörte|auf, der aber eilte allein.

[295] καί^{Ko} τὰς^{ArtA} ἐκεῖ^{Av} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχω^{Pre} λέγειν^{PreInf} πάθας^{·A}
und die dort zwar nicht habe zu|sagen Leiden·

[296] ἔσω^{Av} δ^{’Pt} ἐσῆλθε^{AorS} συνδέτους^{AjA} ἄγων^{N_{Pre}} ὁμοῦ^{Av}
hinein aber ging|hinein zusammen|gebundene führend zugleich

[297] ταύρους^{·A} κύνας^{·A} βοτῆρας^{·A} εὐερόν^{AjA} τ^{’Pt} ἄγραν^{·A}
Stiere, Hunde Hirten, leicht|fangbare Beute.

[298] καί^{Ko} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἡύχενιζε^{’,Imp} τοὺς^{ArtA} δ^{’Pt} ἄνω^{Av} τρέπων^{N_{Pre}}
und die zwar am|Hals|packte, die aber hinauf wendend

[299] ἔσφαζε^{’,Imp} κάρραχιζε^{’,Imp} τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} δεσμίους^{AjA}
schlachtete und|Rücken|aufschnitt, die aber Gefangenen

[300] ἠκίζεθ^{’,Imp} ὥστε^{Ko} φῶτας^{·A} ἐν^{Prp} ποίμναις^D πίτνων^{N_{Pre}}
misshandelte sodass Männer in Herden fallend.

[301] τέλος^N δ^{’Pt} ὑπάξας^{N_{AorS}} διὰ^{Prp} θυρῶν^G σκιᾶ^D τινί^{D_{Pr}}
Ende aber fort|geschlüpft durch der|Türen Schatten irgendeinem

[302] λόγους^{·A} ἀνέσπα^{’,Aor} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} Ἀτρειδῶν^G κατά^{’,Prp}
Worte zog|hervor, die zwar der|Atreiden gegen,

[303] τοὺς^{ArtA} δ^{’Pt} ἀμφ^{’,Prp} Ὀδυσσεῖ^D συντιθεῖς^{N_{Pre}} γέλων^{·A} πολύν^{·AjA}
die aber um Odysseus zusammen|setzend Gelächter viel,

[304]	ὅσῃν ^A _{Pr}	κατ' ^{Prp}	αὐτῶν ^G _{Pr}	ὑβριν ^A	ἐκτίσαιτ' ^{AorOp}	ἰών. ^N _{Pre}
	wie große	gegen	derer	Frevel	ab büßen	gehend·
[305]	καῖπειτ' ^{KoAv}	ἐπάξας ^N _{Aor}	αὐθις ^{Av}	ἐς ^{Prp}	δόμους ^A	πάλιν, ^{Av}
	und dann	heran gesprungen	wieder	in	Häuser	zurück,
[306]	ἐμφρων ^{AjN}	μόλις ^{Av}	πως ^{Av}	ξὺν ^{Prp}	χρόνῳ ^D	καθίσταται, _{Pre}
	bei Sinnen	kaum	irgendwie	mit	Zeit	stellt sich ein,
[307]	καί ^{Ko}	πλήρης ^{AjN}	ἄτης ^G	ὥς ^{Ko}	διοπτέυει _{Pre}	στέγος, ^N
	und	voll	des Unheils	wie	durch mustert	Haus,
[308]	παίσας ^N _{Aor}	κάρα ^A	ῥώξεν. _{Aor}	ἐν ^{Prp}	δ' ^{Pt}	ἐρειπίοις ^D
	schlagend	Haupt	schrie·	in	aber	Trümmern
[309]	νεκρῶν ^G	ἐρειφθεῖς ^N _{Aor}	ἔζετ' _{Imp}	ἀρνείου ^G	φόνου, ^G	
	der Toten	hin gestürzt	saß	des Lammes	Mordes,	
[310]	κόμην ^A	ἀπριξ ^{Av}	ὄνυξι ^D	συλλαβῶν ^N _{AorS}	χερί. ^D	
	Haupthaar	fest	Nägeln	zusammen gefasst	Hand.	
[311]	καί ^{Ko}	τὸν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	ἦστο _{Plq}	πλεῖστον ^{AjA}	ἄφθογγος ^{AjN}
	und	den	zwar	hatte gesessen	meiste	sprachlos
						Zeit·
[312]	ἔπειτ' ^{Av}	ἐμοί ^D _{Pr}	τὰ ^{ArtA}	δεῖν ^{AjA}	ἐπηπείλησ' _{Aor}	ἔπη, ^A
	dann	mir	die	schrecklichen	drohte	Worte,
[313]	εἰ ^{Ko}	μὴ ^{Pt}	φανοίην _{AorOp}	πᾶν ^{AjA}	τὸ ^{ArtA}	συντυχὸν ^A _{Aor}
	wenn	nicht	erschiene	alles	das	vor gefallen
						Erlebnis,
[314]	κάνήρετ' ^{Ko} _{Aor}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	πράγματος ^G	κυροῖ _{PreOp}	ποτέ. ^{Pt}
	und fragte	in	dem	der Sache	gelte	einmal.
[315]	κάγῳ, ^{KoN} _{Pr}	φίλοι, ^V	δείσασα ^N _{Aor}	τοῦξειργασμένον ^{ArtA} _{Per}		
	und ich,	Freunde,	erschrocken	das aus geführt		
[316]	ἔλεξα _{Aor}	πᾶν ^{AjA}	ὅσονπερ ^A _{Pr}	ἐξηπιστάμην. _{Imp}		
	sagte	alles	wie viel	aus wusste.		

[317]	ὁ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	εὐθὺς ^{Av}	ἐξώμωξεν ^{Aor}	οἰμωγὰς ^A	λυγράς, ^{AjA}	
	der	aber	sogleich	aus jammerte	Klagen	jämmerliche,	
[318]	ἃς ^A _{Pr}	οὐποτ ^{Pt}	αὐτοῦ ^G _{Pr}	πρόσθεν ^{Av}	εἰσήκουσ ^{Aor}	ἐγώ ^N _{Pr}	
	die	nie	von ihm	vorher	an hörte	ich.	
[319]	πρὸς ^{Prp}	γὰρ ^{Pt}	κακοῦ ^G	τε ^{Ko}	καὶ ^{Ko}	βαρυψύχου ^{AjG}	γόους ^A
	zu	denn	des Übels	und	auch	schwer mütigen	Klagen
[320]	τοιοῦσδ ^{AjA}	ἀεί ^{Av}	ποτ ^{Pt}	ἀνδρὸς ^G	ἐξηγεῖτ ^{Imp}	ἔχειν ^{PreInf}	
	solche	immer	einmal	des Mannes	aus führte	zu haben.	
[321]	ἀλλ ^{Ko}	ἀσόφητος ^{AjN}	ὀξέων ^{AjG}	κωκυμάτων ^G			
	aber	geräuschlos	scharfer	Klagelaute			
[322]	ὑπεστέναζε ^{Imp}	ταῦρος ^N	ὥς ^{Ko}	βρυχώμενος ^N _{Pre}			
	unter seufzte	Stier	wie	brüllend.			
[323]	νῦν ^{Av}	δ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	τοιᾷδε ^{AjD}	κείμενος ^N _{Pre}	κακῇ ^{AjD}	τύχῃ ^D
	nun	aber	in	solch einer	liegend	schlechten	Schicksal.
[324]	ἄσιτος ^{AjN}	ἀνὴρ ^N	ἄποτος ^{AjN}	ἐν ^{Prp}	μέσοις ^{AjD}	βοτοῖς ^D	
	ohne Speise	Mann,	ohne Trank,	in	mittleren	Weide Tieren.	
[325]	σιδηροκμῆσιν ^D	ἥσυχος ^{AjN}	θακεῖ ^D	πεσών ^N _{AorS}			
	Eisen Schmied Stücken	still	Sitz	hin gefallen.			
[326]	καὶ ^{Ko}	δηλός ^{AjN}	ἐστίν ^{Pre}	ὥς ^{Ko}	τι ^A _{Pr}	δρασείων ^N _{Fu}	κακόν ^A
	und	offenkundig	ist	wie	etwas	tun werdender	Übel.
[327]	τοιαῦτα ^{AjA}	γὰρ ^{Pt}	πως ^{Av}	καὶ ^{Ko}	λέγει ^{Pre}	κώδύρεται ^{Ko} _{Pre}	
	derartiges	denn	irgendwie	auch	sagt	und klagt.	
[328]	ἀλλ ^{Ko}	ὦ ^{Pt}	φίλοι ^V	τούτων ^G _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	οὐνεκ ^{Prp}	ἐστάλην ^{Aor}
	aber	o	Freunde	dieser	denn	um willen	wurde gesandt,

[329]		ἀρῆξαι ^t _{AorImv}	εἰσελθόντες, ^N _{Aor}	εἰ ^{Ko}	δύνασθαι ^{Pre}	τι ^A _{Pr}	
		helft	eingetreten,	wenn	könnt	etwas	
[330]		φίλων ^G	γὰρ ^{Pt}	οἱ ^{ArtN}	τοιοῖδε ^{AjN}	νικῶνται ^{Pre}	λόγοις. ^D
		der Freunde	denn	die	solche	werden besiegt	Worten.
[331]	[ΧΟΡΟ]:	Τέκμησσα, ^V	δεινά, ^{AjA}	παῖ ^V	Τελεύταντος, ^G	λέγεις ^{Pre}	
		Tekmessa,	Schlimmes,	Kind	des Teleutas,	sagst	
[332]		ἡμῖν, ^D _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα ^A	διαπεφοιβάσθαι ^{PerInf}	κακοῖς. ^D	
		uns	den	Mann	rasend sein	durch Übeln.	
[333]	[ΑΙΑΣ]:	ὦ ^{Pt}	μοί ^D _{Pr}	μοι. ^D _{Pr}			
		weh	mir	mir.			
[334]	[ΤΕΚΜ]:	τάχ', ^{Av}	ὥς ^{Ko}	ἔοικε, ^{Per}	μᾶλλον. ^{Av}	ἢ ^{Ko}	οὐκ ^{Pt} ἠκούσατε ^{Aor}
		vielleicht,	wie	scheint,	mehr;	oder	nicht gehört habt
[335]		Αἴαντος ^G	οἷαν ^{AjA}	τῇνδε ^A _{Pr}	θωύσσει ^{Pre}	βοήν; ^A	
		des Aias	welch	diese hier	schreit	Schrei;	
[336]	[ΑΙΑΣ]:	ὦ ^{Pt}	μοί ^D _{Pr}	μοι. ^D _{Pr}			
		weh	mir	mir.			
[337]	[ΧΟΡΟ]:	ἄνῃρ ^N	ἔοικεν ^{Per}	ἢ ^{Ko}	νοσεῖν ^{PreInf}	ἢ ^{Ko}	τοῖς ^{ArtD} πάλαι ^{Av}
		Mann	scheint	oder	zu krank sein	oder	den ehemals
[338]		νοσήμασιν ^D	ξυνοῦσι ^D _{Pre}	λυπεῖσθαι ^{PreInf}	παρῶν. ^N _{Pre}		
		Krankheiten	mit seienden	betrübt zu sein	anwesend.		
[339]	[ΑΙΑΣ]:	ὦ ^{Pt}	παῖ ^V	παῖ. ^V			
		weh	Kind	Kind.			
[340]	[ΤΕΚΜ]:	ὦμοι ^{Pt}	τάλαιν'. ^{AjV}	Εὐρύσακες, ^V	ἀμφι ^{Prp}	σοι ^D _{Pr}	βοᾷ. ^N _{Pre}
		weh mir	elend;	Eurysakes,	um	dir	ruft.
[341]		τί ^{Av}	ποτε ^{Pt}	μενοινᾷ; ^{Pre}	ποῦ ^{Av}	ποτ' ^{Pt}	εἶ; ^{Pre} τάλαιν'. ^{AjV} ἐγώ. ^N _{Pr}
		was	denn	beabsichtigt;	wo	denn	bist; elend ich.

[342] [AΙΑΣ]: Τεῦκρον^A καλῶ^{Pre} ποῦ^{Av} Τεῦκρος^N ἧ^{Ko} τὸν^{ArtA} εἰσαεῖ^{Av}
Teukros rufe. wo Teukros; oder den immer

[343] λεηλατήσῃ^{Fu} χρόνον^A ἐγώ^N ^{Pr} δ^{Pt} ἀπόλλυμαι^{Pre}
plündert Zeit, ich aber gehe|zugrunde;

[344] [ΧΟΡΟ]: ἀνὴρ^N φρονεῖν^{PreInf} ἔοικεν^{Per} ἀλλ^{Ko} ἀνοίγετε^{PreImv}
Mann denken scheint. aber öffnet.

[345] τάχ^{Av} ἄν^{Pt} τιν^A ^{Pr} αἰδῶ^A κάπ^{KoPrp} ἐμοὶ^D ^{Pr} βλέψας^N ^{Aor} λάβοι^{AorSOp}
vielleicht wohl irgend|einen Scheu und|von mir blickend würde|nehmen.

[346] [ΤΕΚΜ]: ἰδοῦ^{Pt} διοίγω^{Pre} προσβλέπειν^{PreInf} δ^{Pt} ἔξεστί^{Pre} σοι^D ^{Pr}
siehe, öffne|ich; hin|blicken aber ist|erlaubt dir

[347] τὰ^{ArtA} τοῦδε^G ^{Pr} πράγη^A καὶ τὸς^{KoN} ^{Pr} ὥς^{Ko} ἔχων^N ^{Pre} κυρεῖ^{Pre}
die des|dieses Dinge, und|selbst wie habend trifft|zu.

Chor

Strophe 1

[348] [AΙΑΣ]: ἰὼ^{Pt}
weh

[349] φίλοι^V ναυβάται^V μόνοι^{AjV} ἐμῶν^{AjG} φίλων^G
Freunde Seeleute, einzige meiner Freunde,

[350] μόνοι^{AjN} ἔτ^{Av} ἐμμένοντες^N ^{Pre} ὀρθῶ^{AjD} νόμω^D
einzige noch verbleibende rechtem Gesetz,

[351] ἴδεσθ^{AorSImv} μ^A ^{Pr} οἷον^{AjA} ἄρτι^{Av} κύμα^A φοινίκας^{AjG} ὑπὸ^{Prp} ζάλης^G
seht mich welch eben Woge blutroten unter Sturm

[352] ἀμφίδρομον^{AjA} κυκλεῖται^{Pre}
hin|und|her wird|gewirbelt.

[354] [XOPO]: οἷμ^{'Pt} ὡς^{Ko} ἔοικας_{Per} ὀρθά^{AjA} μαρτυρεῖν_{PreInf} ἄγαν^{Av}
weh wie scheint richtig zu|bezeugen zu|sehr.

[355] δηλοῖ_{Pre} δέ^{Pt} τοῦργον^{ArtA} ὡς^{Ko} ἀφροντίστως^{Av} ἔχει_{Pre}
macht|klar aber das|Werk wie sorglos verhält|sich.